

E22 - Future Enemies

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Genau

The first test is now over.

SIGN 1st Party

SIGN Ton

SIGN Methode

SIGN Länge

[00:10] Genau

Six parties—eighteen individuals—
have passed the first test.

SIGN 2nd Party

SIGN Lawine

SIGN Frieren

SIGN Kanne

SIGN 4th Party

SIGN Land

SIGN Fern

SIGN Übel

[00:15] Genau

The second test will take place
three days from now.

SIGN 8th Party

SIGN Scharf

SIGN Wirbel

SIGN Ehre

SIGN 13th Party

SIGN Richter

SIGN Denken

SIGN Laufen

[00:17] Genau

You will be informed of the details later.

SIGN 17th Party

SIGN Blei

SIGN Edel

SIGN Dünste

[00:22] Genau

That's all. You are dismissed.

[00:34] [SONG] Op Lyrics

You're there like the wind

[00:38] [SONG] Op Lyrics

Closing your eyes at sunset

[00:42] [SONG] Op Lyrics

I wonder what's on your mind

SIGN Beyond Journey's End

[00:52] [SONG] Op Lyrics

With your eyelids open

[00:56] [SONG] Op Lyrics

Your eyes shone like glass

[01:01] [SONG] Op Lyrics

It faintly smelled like a sunny day

[01:14] [SONG] Op Lyrics

Clear up the sky, let flowers bloom

[01:19] [SONG] Op Lyrics

Bloom and blame it on the sunny sky

[01:23] [SONG] Op Lyrics

Even the rain, when it stops

[01:28] [SONG] Op Lyrics

Will make you shine in the sunlight

[01:33] [SONG] Op Lyrics

Calm the stirring sounds in my heart

[01:38] [SONG] Op Lyrics

We go like the sunny wind

[01:42] [SONG] Op Lyrics

Go on and fly over that cloud

[01:46] [SONG] Op Lyrics

Further and further away

SIGN Episode 22: Future Enemies

[02:11] Stark

It's evening, huh?

[02:13] Stark

Lazing around isn't half bad.

[02:25] Stark

What's going on?

[02:29] Stark

Coming.

[02:43] Stark

Fern? I thought you were at
the first-class mage exam.

[02:48] Fern

The first test is over.

We returned last night.

[02:52] Fern

Mr. Stark, you know it's evening, don't you?

[02:56] Stark

What?

[02:59] Fern

You were asleep, weren't you?

[03:03] Fern

Did you stay up all night?

[03:07] Stark

Yes.

[03:08] Fern

What else?

[03:10] Stark

I drank juice in the middle of the night.

[03:14] Stark

Sorry! I'm sorry, okay?

[03:17] Frieren

Uh-oh. You made her angry.

[03:20] Fern

Ms. Frieren, you only just woke up, too.

[03:24] Frieren

Caught in the crossfire.

[03:29] Frieren

Looks like we'll be spending
the day making Fern happy.

[03:32] Stark

What should we do?

[03:34] Frieren

Let's get something good to eat.

[03:37] Stark

Something good?

[03:39] Frieren

It's a bit expensive,

[03:40] Frieren

but I found a nice place when I came here
before with Himmel and the others.

[03:44] Stark

Wasn't that over eighty years ago?

Will it still be there?

[04:06] Old Woman

Oh, my.

[04:08] Old Woman

The lantern lit up.

[04:10] Richter

I told you it was an easy fix.

[04:13] Old Woman

Thank you as always, Richter.

[04:16] Richter

Sure thing.

[04:17] Old Woman

I know. You're welcome to have these.

[04:21] Old Woman

I'll see you later.

[04:30] Richter

Grandma, I'm not a kid anymore.

[04:33] Richter

I'm a middle-aged man.

[04:35] Old Woman

To an old woman like me,
you're still a child.

[04:39] Old Woman

You like those, don't you?

[04:53] Richter

Sorry, but the shop is closed.

[04:56] Richter

A crazy old man dragged me into a fistfight.

[05:01] Richter

I need to rest.

[05:03] Denken

Sounds rough, Richter.

[05:07] Denken

Why don't we get something
to eat together, then?

[05:09] Denken

There's a restaurant we're looking for,

[05:12] Denken

but Laufen and I don't know the area.

[05:16] Richter

Laufen, what are you doing
with Denken, anyway?

[05:21] Richter

And where'd you get that thing you're eating?

[05:23] Laufen

The old man bought these for me.

[05:25] Laufen

I'm not sharing.

[05:26] Richter

What are you, his granddaughter?

[05:29] Richter

Now, leave. We're no longer a party.

[05:34] Denken

You don't know how to get
along in the world, do you?

[05:37] Denken

If you intend to live as a mage, then
ingratiating yourself to me wouldn't hurt.

[05:44] Richter

There are plenty of places
to eat around here.

[05:47] Richter

Just choose one.

[05:49] Denken

My wife and I...

[05:51] Denken

Before she passed away,
we visited a restaurant together.

[05:55] Denken

I've never forgotten the taste of their food.

[06:00] Richter

You'd better be paying.

[06:03] Denken

Of course I am.

[06:04] Denken

I told you, it can't hurt.

[06:37] Übel

Four-eyes.

[06:40] Land

Übel.

[06:41] Übel

It's nice to finally meet you.

[06:44] Übel

You don't use a clone when you're in town?

[06:47] Land

If you just want to make small talk,
do you mind if we walk?

[06:50] Übel

That's fine, but if you try to run
away from me, I might kill you.

[06:57] Land

Can I ask you something?

[07:02] Land

You don't think anything
of killing people, do you?

[07:09] Land

Why didn't you kill Wirbel?

[07:12] Land

You had the opportunity, didn't you?

[07:14] Übel

You were watching?

[07:16] Übel

Nothing gets past you, huh?

[07:22] Übel

It's hard to explain.

[07:25] (Flashback) Übel

I'm surprised.

[07:27] (Flashback) Übel

Your hands are already drenched in blood,
and yet you still want to remain human.

[07:33] (Flashback) Wirbel

That's right. I use this time
to prepare myself to kill.

[07:39] Übel

Maybe it's because I empathized with him.

[07:43] Übel

It made me want to put off
the killing blow, too.

[07:49] Land/Id

I can't move. What is this?

[07:53] Übel

Sorganeil.

[07:55] Übel

It's a spell that binds whoever I'm looking at.

[07:58] Übel

The magic a person specializes in
is strongly related to their life and nature.

[08:06] Übel

I've always been this way.

[08:09] Übel

Empathizing with someone
allows me to use their spells,

[08:13] Übel

and I can't use the spells of anyone
I can't empathize with.

[08:17] Übel

Four-eyes, your clones are such
perfect copies of yourself

[08:21] Übel

that they're capable of everything you are.

[08:24] Übel

What goes through that head of yours?
What kind of life have you led?

[08:29] Übel

Tell me.

[08:31] Land

I see.

[08:34] Land

You use magic by feel.

[08:37] Land

The type of mage who casts spells without
understanding the principles behind them.

[08:45] Land

I don't like dim-witted people like you.

[08:50] Übel

That doesn't answer my question.

[08:52] Land

I'm saying I won't tell you
because I don't like you.

[08:58] Land

I don't mind if you kill me,

[09:01] Land

though you'll never get another chance
to empathize with me if you do.

[09:12] Übel

I'll pass. I think I understand you
a little better now.

[09:18] Land

Oh?

[09:19] Übel

I think I'd like to know more.

[09:25] Übel

Where were you headed?

[09:28] Land

Who knows? Don't follow me.

[09:32] Denken

This is it.

[09:34] Richter

You've got a good eye, Denken.

[09:37] Richter

This is the best restaurant in town.

[09:40] Richter

I come here all the time.

[09:42] Denken

My wife and I visited
this place fifty years ago.

[09:46] Denken

Looks like it hasn't changed.

[09:51] Denken

How curious.

[09:58] Fern

Really?

[10:00] Fern

You're sure I can order
as many desserts as I want?

[10:04] Frieren

Sure.

[10:05] Richter

Denken, it's Frieren.

[10:07] Stark

What should I get?

[10:09] Frieren

I recommend...

[10:11] Fern

It's not my birthday.

Can I really indulge myself like this?

[10:15] Denken

Leave them be. They look
like they're having fun.

[10:19] Denken

Meals should be enjoyed.

[10:22] Denken

We're here for the same reason, after all.

[10:35] Frieren

All right. Time to stuff myself.

[10:38] Stark

That's a ton of food, huh?

[10:39] Fern

Ms. Frieren, you like to eat like
this sometimes, don't you?

[10:48] (Flashback) Lecker

Thank you for returning the heirloom knife
the demons took from me.

[10:54] (Flashback) Lecker

I, Lecker, the greatest chef of the century,

[10:57] (Flashback) Lecker

shall provide you with the ultimate service
and reward you however I can.

[11:02] (Flashback) Heiter

That's a lot of food, isn't it?

[11:04] (Flashback) Frieren

The food here is good.

[11:07] (Flashback) Frieren

We'd better savor everything we can.

[11:09] (Flashback) Himmel

You still don't need to eat so much at once.

[11:11] (Flashback) Himmel

There's always next time.

[11:13] (Flashback) Frieren

I thought so, too, but there are many flavors
I've never been able to experience again.

[11:20] (Flashback) Lecker

Don't worry, Ms. Frieren.

[11:24] (Flashback) Lecker

This restaurant's flavors will live on
through future generations.

[11:28] (Flashback) Lecker

They'll still be around 100
or even 200 years from now.

[11:33] (Flashback) Frieren

I see. It's interesting, isn't it?
All chefs say that.

[11:39] (Flashback) Frieren

Then they try to leave their mark
by changing the flavors of past dishes.

[11:45] (Flashback) Himmel

If that happens, we can simply find
even more delicious flavors.

[11:50] (Flashback) Lecker

Forgive me, Mr. Himmel, but there are
no flavors in this world greater than mine.

[11:56] (Flashback) Himmel

Then you'd better make sure
they last into the future.

[11:59] (Flashback) Himmel

That's the reward I ask for this job.

[12:06] (Flashback) Lecker

If that is your wish, Hero, then I shall do
what no chef has done before.

[12:20] Stark

Frieren, this is really good!

[12:23] Fern

Does anyone deserve to be this happy?

[12:33] Frieren

Seriously? Despite all he said,
the flavors have changed.

[12:39] Frieren

But now I don't have to
look for tastier flavors.

[12:45] Frieren

It's way better now than it was back then.

[12:53] Stark

It really is good.

[12:56] Fern

You have food on your cheek, Mr. Stark.

[12:59] Denken

You must eat your vegetables, too.

[13:01] Richter

You're totally acting like her grandfather.

[13:04] Übel

Huh. You're a lighter eater than I expected.

[13:08] Land

What's wrong with that?

[13:11] Fern

That was delicious, Ms. Frieren.

[13:17] Frieren

I'm glad she's in a better mood.

[13:20] Stark

By the way, how's our money situation?

[13:24] Frieren

I used up my savings.

[13:29] Old Man

This is the state of nothingness.

[13:33] Old Man

You've arrived at the essence of martial arts.

[13:38] Old Man

There is nothing left for me to teach you.

[13:53] Frieren

Who was that old man?

[13:55] Stark

I don't know.

[13:57] Stark

He comes to talk to me when I'm training.

[14:00] Frieren

You seem to attract a lot of weird people.

[14:03] Frieren

Well, whatever. Do you have a minute?

[14:06] Frieren

I'd like your help with something.

[14:09] Stark

What happened?

[14:13] Stark

The heck? She's super pissed off.

[14:16] Stark

She's in an even worse mood than yesterday.

[14:18] Frieren

I know.

[14:19] Stark

What did you do?

[14:21] Frieren

It was my turn to go shopping today,
but I overslept.

[14:25] Stark

You do that all the time.

Why would she get mad about it now?

[14:29] Frieren

Fern is the type to let things
build up until she explodes.

[14:33] Stark

What happens when she explodes?

[14:36] Frieren

She gives me the silent treatment.

[14:39] Stark

Do you have to fight like children?

[14:41] Frieren

Please, Stark. I need you to mediate for us.

[14:44] Frieren

She won't talk to me.

[14:47] Stark

What? No way. I'm too scared.

[14:52] Frieren

You're right. Sorry.

That was an unreasonable ask.

[15:02] Stark

Listen, Ms. Fern.

She's sorry for what she did.

[15:10] Fern

I want to eat.

[15:11] Stark

What?

[15:14] Fern

I want to eat snacks.

[15:20] Stark

She's such a pain in the butt.

[15:23] Stark

Then let's go buy some together.

[15:26] Frieren

I wonder if I've got any savings left.

[15:36] Kanne

Huh? Isn't he...

[15:39] Kanne

Wirbel of the Northern Magic Corps, right?

[15:44] Wirbel

You're a warrior, aren't you?

[15:46] Youngster

Huh? What do you want?

[15:49] Scharf

What do you think?

[15:51] Youngster

Huh? What?

[15:55] Wirbel

He won't do.

[16:00] Kanne

I wonder what he's up to.

[16:03] Lawine

Thanks for waiting, Kanne.

[16:07] Kanne

You're looking cuter than ever, Lawine.

[16:11] Lawine

My brothers are home
from the imperial capital.

[16:17] Lawine

They always buy crap I don't need.

[16:21] Lawine

I'm not their dress-up doll.

[16:24] Lawine

My mom's really into it, too.

[16:26] Lawine

She made no effort to stop them.

[16:30] Kanne

You're even more spoiled than me.

[16:33] Lawine

If that's what you think,
then let's trade places.

[16:35] Lawine

It's hell being compared
to my talented brothers.

[16:39] Lawine

Come on, let's go. This outfit is so stifling.

[16:47] Kanne

Then allow me to escort you today,
Little Miss Lawine.

[16:57] Kanne

Ow, ow! You're gonna rip them off!

[17:21] Stark

Um, Ms. Fern. What would you like?

[17:26] Fern

Anything is fine. You can choose, Mr. Stark.

[17:32] Stark

*She only says that when
she wants something specific.*

[17:36] Stark

What should we do?

[17:38] Frieren

Don't ask me.

[17:44] Lawine

Hey, isn't that Frieren?

[17:47] Kanne

Yeah.

[17:51] Kanne

I'm glad we ran into you.

[17:53] Kanne

We were just thinking about
visiting you at the inn.

[17:56] Stark

Who are they?

[17:58] Frieren

We were in the same party
during the first test.

[18:01] Kanne

Frieren was really helpful.

[18:06] Kanne

Also, she was like a teacher.

[18:09] Stark

Oh?

[18:10] Frieren

Because you two wouldn't stop fighting.

[18:12] Kanne

It's Lawine's fault.

[18:15] Kanne

Ow, ow!

[18:15] Stark

*I don't feel comfortable
being surrounded by girls.*

[18:17] Frieren

Now, now.

[18:18] Wirbel

Hey.

[18:19] Stark

What?

[18:19] Wirbel

You're a warrior, aren't you?

[18:21] Stark

Huh?

[18:23] Stark

What? H-Hey...

[18:25] Stark

Stop. Wh-What's this about?

[18:29] Wirbel

You're great.

[18:31] Stark

What's going on?!

[18:34] Wirbel

The Continental Magic Association

[18:36] Wirbel

has hired me to eliminate a Fresser
that's been ravaging crops.

[18:40] Wirbel

I'm looking for a front-liner.

[18:42] Wirbel

We met during the test, right?

[18:44] Wirbel

Is he your friend? Can I borrow him?

[18:47] Fern

Go right ahead.

[18:48] Stark

How could you?!

[18:51] Stark

How could you?

[18:51] Kanne

He's taking your friend away.

Are you okay with this?

[18:54] Fern

It'll be fine. He had no ill intentions.

[18:58] Fern

I could hardly believe he was the same person.

[19:00] Lawine

He's probably the type who can
turn it on and off for work.

[19:03] Lawine

My brothers are like that, too.

[19:07] Kanne

Here, Frieren.

[19:09] Kanne

Thank you.

[19:12] Frieren

I didn't do anything to deserve your thanks.

[19:16] Lawine

No.

[19:18] Lawine

If not for you, we wouldn't have
advanced to the second test.

[19:22] Kanne

Thank you.

[19:26] (Flashback) Girl

Thank you, Mr. Himmel.

[19:30] (Flashback) Himmel

There's nothing to worry about now.

[19:32] (Flashback) Girl

Yeah.

[19:33] (Flashback) Himmel

Go on. Your parents are waiting for you.

[19:36] (Flashback) Girl

Okay.

[19:44] (Flashback) Frieren

Himmel, why do you help people?

[19:47] (Flashback) Himmel

Because I'm a hero.

[19:49] (Flashback) Frieren

That's not what I meant.

[19:53] (Flashback) Himmel

Well, maybe I do it for myself.

[19:58] (Flashback) Himmel

Maybe it's because I want
people to remember me.

[20:07] (Flashback) Himmel

To live is to be known
and remembered by others.

[20:14] (Flashback) Frieren

What should I do to be remembered?

[20:19] (Flashback) Himmel

Change someone's life,
even just in a small way.

[20:25] (Flashback) Himmel

That's probably enough.

[20:36] Kanne

Anyway, then Lawine...

[20:40] Lawine

No, that was you, Kanne.

[20:43] Kanne

What? Is that right?

[20:45] Lawine

There was that other time, too. Remember?

[20:49] Fern

Ms. Frieren, these sweets
they gave us are really good.

[20:53] Frieren

You're finally feeling better.

[20:56] Lawine

Come to think of it, Frieren struggled
to get up on the morning of the second day.

[21:00] Frieren

Don't talk about that.
You'll sour her mood again.

[21:04] Fern

Hmph.

[21:06] Lawine

Frieren.

[21:08] Lawine

Typically, the first-class mage exam
consists of three tests.

[21:13] Lawine

Next time, we'll be enemies.

[21:15] Frieren

That's true.

[21:26] Frieren

What's that?

[21:27] Fern

It's a notification of the next test.

[21:30] Fern

There's the location and date
of the second test,

[21:32] Fern

as well as the proctor's name.

[21:36] Lawine

The proctor is Sense, huh?

Our luck just ran out.

[21:39] Kanne

Aw, man. And after we passed
the first test and everything.

[21:43] Fern

What do you mean?

[21:46] Lawine

Sense has proctored four tests in the past.

[21:50] Lawine

Not a single person passed any of them.

[22:23] Stark

This meat is good.

[22:25] Wirbel

You're incredible. You demonstrated
the essence of martial arts!

[22:33] Genau

You've put together a dreadful test.

[22:38] Sense

You think so?

[22:40] Sense

I'm a pacifist, Genau,

[22:45] Sense

unlike you.

[22:50] [SONG] Ed Lyrics

And I'm alright (I'll be alright)

[22:53] [SONG] Ed Lyrics

Yeah, I hear you (I care about you)

[22:56] [SONG] Ed Lyrics

The wind teases this hair that's longer now

[23:01] [SONG] Ed Lyrics

There's meaning in everything

[23:04] [SONG] Ed Lyrics

Even the days that came to a halt

[23:07] [SONG] Ed Lyrics

Now that I finally understand,
I've caught up to you

[23:13] [SONG] Ed Lyrics

See, things that couldn't have been

[23:17] [SONG] Ed Lyrics

Seen if it weren't for these eyes

[23:20] [SONG] Ed Lyrics

Why? They begin to overflow

[23:25] [SONG] Ed Lyrics

I won't ask to see you, so at least

[23:31] [SONG] Ed Lyrics

Let me remember the past, just for today

[23:37] [SONG] Ed Lyrics

So, if we were to meet again

[23:43] [SONG] Ed Lyrics

No more hesitations, I'd choose the present

[23:50] [SONG] Ed Lyrics

Anytime, anywhere, yah (wherever you are)

[23:52] [SONG] Ed Lyrics

Anytime, anywhere (smile for me)

[23:57] [SONG] Ed Lyrics

I'll be there (close your eyes,
and I'll always be there)

[24:00] [SONG] Ed Lyrics

Even if there are no absolutes

[24:03] [SONG] Ed Lyrics

I'm always aware of your thoughts

[24:06] [SONG] Ed Lyrics

Those tears will be alright,
dawn will surely break

[24:12] [SONG] Ed Lyrics

I'm whispering our lullaby
for you to come back home

[24:19] Wirbel

I wasn't expecting to encounter these here.

[24:20] Laufen

It's a gargoye!

[24:21] Fern

It's a mimic.

[24:21] Richter

Brutal. It doesn't even leave bones behind.

[24:22] Ton

I can't agree to that.

[24:23] Denken

It must be the work of demons or monsters.

[24:24] Frieren

We'll proceed with caution
while mapping the dungeon.

[24:25] Methode

They must be terrifyingly powerful.

SIGN Episode 23

Conquering the Labyrinth

[24:27] Sense

For the second test,
you will be raiding a dungeon.

Revision #1

Created 2024-04-08 16:43:01 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 16:43:02 UTC by whimsee